

CENTRE D'ÉTUDE DE LA LITTÉRATURE OCCITANE



PEY DE
GARROS

(ca. 1525-1583)

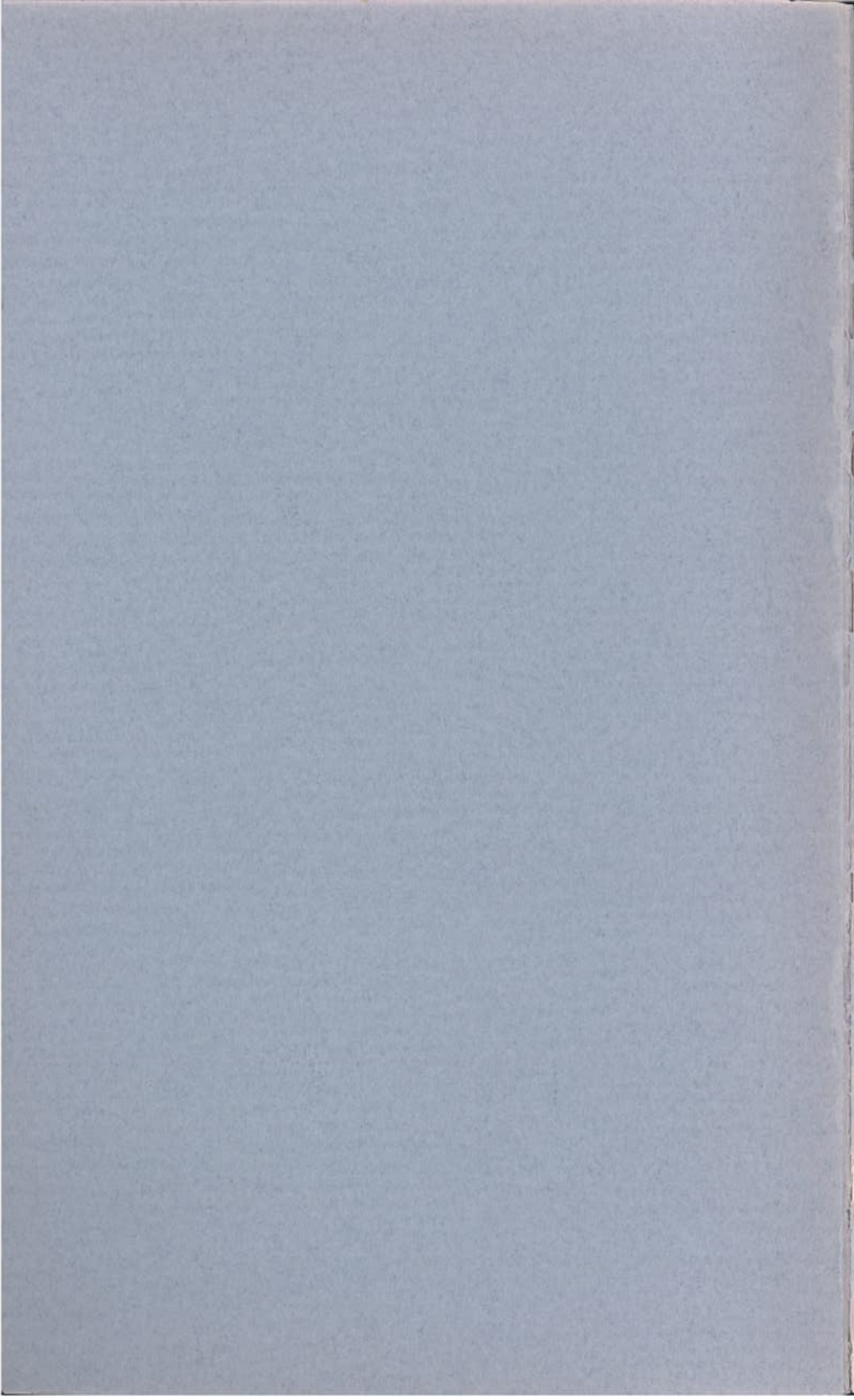
ACTES DU COLLOQUE DE LECTOURE
(28, 29 et 30 mai 1981)

réunis par Jean PENENT

BÉZIERS

Centre International de Documentation Occitane

1988



FRANÇOIS PIC

Bibliographie de l'œuvre imprimée de Pey de Garros

L'œuvre imprimée du lectourois Pey de Garros (1525/30-ca. 1583) se compose de 4 ouvrages, répartis deux par deux en deux catégories distinctes et successives :

- d'une part, deux pièces dédicatoires en latin imprimées séparément dans deux ouvrages de droit publiés à Toulouse en 1554 et 1555 ;
- d'autre part, deux volumes intégralement écrits en occitan (sauf les adresses « Au Lecteur » rédigées en français) et imprimés à Toulouse en 1565 et 1567.

1. 1554 :

IACOBI / NARIGVANI // Iureconfulti, de Oratore Ciuilitèr / instituendo, / Liber singularis Methodicè, & compendiosè / descriptus. / TOLOSÆ, / Ex officina Guidonis Boudeuillaei, Academiae Tolosanae typographi. / M.D.LIIII. /

In-4° de 46 - [2 blancs] feuillets paginés, signés A - F4. (manquent les paginations 2 et 44). Le feuillet F4 est blanc.

Cet ouvrage de Jacques NARIGUA, de Lectoure, contient, au feuillet F3 recto et verso, pages 45 et 46, une pièce latine de Pierre de Garros : « Petrus Garros, / IACOBO NARIGVANO / Auunculo, S. /.../ Vale Tolosae. Cal. Septemb. M.D. LIIII. / »

Exemplaire conservé :

MAZARINE, Paris = 27130 (2)

Ancienne cote (jusqu'au XVIII^e siècle) : 16243.

Deuxième pièce d'un recueil factice de 8 ouvrages de droit en latin, in-8° datés de 1530 à 1600. Dans une

reliure de parchemin ivoire du XVI^e siècle portant au dos le titre générique « Orationes. Apologiae legales 8 ». Ce recueil se trouvait dans la bibliothèque de Mazarin à sa mort. 100 × 160 mm.

2. 1555 :

IOANNIS / SVPERIORIS / in singulas leges quae sunt sub titulo de serui / tutibus commentarii succenturiati. / Ad Amplissimos viros Matthaeum Pacum & Claudium / reginum, Illustriss. Agustissimique Principis / Vindocinorum Ducis Antecessores / Primarios. / [marque de G. Boudeville = aigle posé sur un livre, le tout sur la tête d'une méduse et entouré de palmes] / TOLOSÆ, / Ex officina Guidonis Boudeuillaei Academiae / typographi. M.D.LV. /

In-4° de [8] - 80 - [4] pages signées § 4, A-K 4, L 2.

Les pages 38, 41 et 45 sont paginées par erreur 39, 14 et 55. La signature manque au feuillet C3 ; le feuillet D3 est signé A3 par erreur. Le feuillet § 4 est blanc.

Ce traité de Jean Supérieur sur les servitudes, imprimé en juin 1555 par Guyon Boudeville, contient une pièce latine de P. de Garros :

§ iij [r°] P. GARROS / I. SVPERIORIS, S./...
[§ 3 v°] .../ Vale Lactorae. /

Exemplaires conservés :

TOULOUSE, Bibliothèque Municipale = Rés. D. XVI. 200.

Dans une reliure de parchemin d'époque. 130 × 185 mm.

Contient un ex-libris gravé « Bibliothèque du Clergé de Toulouse. Ex Dono Benedicti Dheliot abbatia Professoria Regii ».

Présente sur le dos la numérotation manuscrite « 60/25 », sur le contreplat supérieur la numérotation « 60 » et un ex-libris manuscrit « Maynard » au bas de la page de titre. Cet exemplaire a appartenu au poète François Maynard dont une partie de la bibliothèque provenait de celle de son père, le juriste Géraud de Maynard.

Sur le dernier feuillet de garde, note manuscrite : « Deux nullius falsi author est. »

RENNES, Bibliothèque Municipale = 52093 pièce 4.

130 × 180 mm. Appartient à un recueil factice de 6 ouvrages de droit imprimés à Toulouse. Dans une reliure

de peau de porc blanche usagée. Provient, comme l'indique la mention manuscrite portée sur le titre du 1^{er} ouvrage du recueil, de la Bibliothèque des Augustins de Rennes.

CAMBRIDGE, University Library = Adams, II, S-2087.

Appartient à un recueil factice de 8 pièces, relié en veau XVI^e-début XVII^e s. Présente, sur la page de titre de la première pièce du recueil, la signature de Daniel Dun. Entré à la Bibliothèque Universitaire en 1664 avec les ouvrages de la Bibliothèque de Richard Holdsworth († 1649) « Master of Emmanuel College » de Cambridge.

3. 1565 :

PSAVMES / DE DAVID VIRATZ / EN RHYTHME GASCON
PER / PEY DE GARROS LAYTO- / RES, DEDICATZ A LA
SERA MAIE- / Stat de la Regina de Nauarra. / [marque de
lib.aire] / A TOLOSA, / Per Iacques Colomes Impremedo
Iu- / rat de l'Vniuersitat, dam priuilegi deu Rey. / 1565. /

[A 1 r°]

[titre]

[A 1 v°]

[privilège]

A ij [r°]

A TRESILLVSTRA E/TRESHAVTA PRINCE-
SA, LA REGINA DE NAVARRA, / ... [dédicace
de 122 alexandrins]

A iiiij [r°]

... /

[A 4 v°]

PSAVME. I./... [quelques psaumes commencent
par une lettre ornée]

[I 6 v°]

... /

[I 7 r°]



Table Alphabétique./...

[K 2 r° et v°]



AV LECTEVR. / OR as tu (mon bon
Amy) Cinquan- / te huit P^salmes
gascons, Lesquelz / j'eusse accompagnés de
chant propre, / & conuenable a vn chacun,
selon le peu d'ex- / perience que i'ay la musique,
Et d'Ortho- / graphie si certaine que le plus
estränge d'Ale- / magne n'eut peu fallir de biē
lire & pronon- / cer le gascon, Si i'eusse trouué
en ce lieu les / caracteres a ce necessaires :
Mais i'ay esté con / strainct de chāger partie
de mes desseings, & / proceder au moins mal
qu'il m'a esté possible / Iespere que comme
lon dict, La suite vaudra / mieux q̄ le cōmen-
cemēt. ...

In-8° de 74 feuillets non chiffrés, signés A-I 8, K 2. J. Vinson y voit un in-8° de 76 feuillets, le cahier K étant de 4 feuillets, les 2 derniers blancs.

La marque du titre est celle de Jean Moulmier (ou Molinier ou Mounier), libraire-éditeur toulousain de 1551 à 1565 (selon Mégret-Desgraves) pour le compte duquel furent imprimés les *Psaumes* de Garros.

Les imprimeurs Jacques I Colomiès (de 1526 à 1568) et Guyon Boudeville (de 1541 à 1561) imprimèrent pour le compte de Jean Moulmier et utilisèrent sa marque, tantôt telle qu'elle apparaît sur les *Psaumes* de Garros, tantôt avec la devise « AV VERTV GVIDE / HONNEVR SVIT ».

Dédiée à la Reine de Navarre Jeanne d'Albret, cette traduction partielle du Psautier réformé parut avec un extrait de privilège royal daté de Toulouse le 5 mars 1565. L'intention de Garros (cf. la dédicace : « ...jo speri, / *Qe tu veyrás en breu Gascó tot lo Psauteri :/...* » et la postface « Au Lecteur ») était de traduire le Psautier dans son intégralité. Mais il limita (pour des raisons inconnues) son choix, dans un premier temps, aux psaumes 1 à 32, 38, 42, 46, 50, 51, 70, 79, 113 à 117, 120, 121, 123, 124, 126 à 131, 133, 137, 138 et 146, soit 58 psaumes sur les 150 que compte le psautier de Marot et de Bèze.

Il n'existe aucun document d'archives attestant d'une commande de traduction à P. de Garros. Aucun justificatif de financement de l'édition (contrairement à l'impression à La Rochelle, par P. Haultin, en 1571, du Nouveau Testament traduit en basque par Jean Liçarrague, de Briscous) ou de gratification au traducteur ne fait mention du poète-juriste de Lectoure. On sait cependant qu'il rencontra à plusieurs reprises la Reine de Navarre : en 1555, délégué par la Ville de Lectoure pour assister aux obsèques d'Henri II d'Albret ; en juin 1561, convoqué à Pau par la Reine elle-même ; fin janvier 1563, à nouveau délégué par la Ville de Lectoure.

Dans l'hypothèse d'une commande officielle ou officieuse, la date de juin 1561 paraît la plus vraisemblable. Il y a en effet six mois (Noël 1560) que Jeanne d'Albret s'est officiellement convertie au Calvinisme. Et il faut également considérer qu'une telle traduction nécessite un long travail. Garros souligne le fait dans son avis « Au Lecteur » : « ...ce peu de biē, que ie t'ay acquis auecq vne / peine si angoiſſeuſe, ... » et s'excuse du délai mis à la réalisation : « .../ Pux que lo Rey ac vó, e tant de gens scabens / Me pican, accusáns mos trigotejamens. / ... ». Mais cette traduction des *Psaumes* prend

toute sa dimension dans la perspective d'une œuvre militante (linguistique, religieuse et politique), non commandée officiellement mais sans aucun doute approuvée et encouragée par la Maison de Navarre (cf. Robert Lafont, *Renaissance du Sud*, pp. 60 et sq.).

Soutenant, en 1948, sa thèse consacrée à Pey de Garros, André Berry (1902-1986) ne connaissait que trois exemplaires : deux consultables (Paris et Aix-en-Provence), un perdu (Bordeaux).

Exemplaires conservés :

PARIS, Bibliothèque Nationale = Rés. A. 17498.

Dans une reliure de maroquin vert antique, tranches dorées, triple filet doré autour des plats, dos orné à 5 nerfs, signée H. Duru. 132 × 87 ^m/_m. Deux ex-libris collés à l'intérieur du plat supérieur « Ex Musaeo Caroli Nodier » et armes du Baron de Ruble (voir Archives de la Société des Collectionneurs d'ex-libris et de reliures historiques, 6^e année, 1899, p. 53 : Ex-libris et marques de la Bibliothèque de M. le Baron de Ruble). Cet exemplaire provient des bibliothèques de Charles Nodier, du Marquis de la Ferté Sénectère et du Baron de Ruble. Il fut acquis à la vente de cette dernière par la Bibliothèque Nationale, le 26 juillet 1899, pour la somme de 260 francs, par le ministère de Delestre, commissaire-priseur. Il porte à la Bibliothèque Nationale le numéro d'acquisition 165.548. Au feuillet D1v°, un vers manquant est rétabli à la main : « Lus leixant en necera : ».

WIEN, Osterreichische Nationalbibliothek = 21. Cc. 517.

Dans une reliure demi-cuir. 130 × 83 ^m/_m. Il contient quelques froissures et a fait l'objet d'une légère restauration.

Il présente un ex-libris manuscrit d'époque au titre : « Ce livre appartient a moy »... « Delaporte ». Il appartient au fonds ancien de l'ONB, sans que sa provenance puisse être précisée. Il contient quelques notes manuscrites aux feuillets B1v° et B2r°. Les initiales ornées sont teintées en brun.

GENÈVE, Bibliothèque Publique et Universitaire = Bb. 2369 Rés.

En parfait état de conservation, dans une reliure de parchemin. 133 × 87 ^m/_m.

Présente un ex-libris collé à l'intérieur du plat supérieur : devise « Sursum corda » avec armes de H. Tronchin, et une estampille de la « Bibliothèque de Genève » avec les armes de la ville, au verso du titre.

Provient de la Bibliothèque de Henry Tronchin acquise par la BPU en 1937 avec les archives de cette famille. Sur ce possesseur et sa famille, consulter la notice Tronchin, pp. 679-680 in *Dictionnaire historique et biographique de la Suisse...* Neuchâtel, 1932. Tome sixième. Consulter également :

- l'introduction (pp. V-XIII) du Catalogue de la partie des Archives Tronchin acquise par la Société du Musée Historique de la Réformation, rédigé par Fréd. Gardy, ... — Genève, Libr. A. Jullien, 1946. — XVII-194 p. ; 23 cm. — (Société du Musée Historique de la Réformation et Bibliothèque Calvinienne) ;
- la Note sur les Archives de la Famille Tronchin par Fréd. Gardy. — pp. 143-152 in *GENAVA*, Bulletin du Musée d'Art et d'Histoire de Genève, du Musée Ariana et de la Société auxiliaire du Musée, la Bibliothèque Publique et Universitaire. — Tome XVI, 1938. — Genève, impr. Albert Kundig. Cet article signale (p. 152) : « Il faudrait mentionner aussi une dizaine d'opuscules rarissimes du XVI^e siècle. »

AIX-EN-PROVENCE, Bibliothèque Méjanès = Rés. S. 151.

Dans une reliure de veau fauve, dos orné à 5 nerfs, triple filet autour des plats, tranches dorées, 140 × 90 ^m/_m.

Présente d'anciennes cotes (15327 et B. 861) et diverses estampilles de la Bibliothèque Méjanès. Appartient au fonds ancien provenant du Marquis de Méjanès (1729-1786).

CHICAGO, Newberry Library = Bonaparte Collection 4063.

Signalé à la notice n° 4063, page 211 in *Attempt at a Catalogue of the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte*, by Victor Collins. — Washington, Henry Sotheran and C^o., 1894.

Dans une reliure de maroquin bleu, tranches dorées, signée M.M. Holloway, London, datant des années 1880. 134 × 90 ^m/_m.

Présente un ex-libris « Ex Bibliotheca Ludovici Luciani Bonaparte ».

Exemplaire non localisé :

Un « bel exemplaire dans une jolie reliure du XVI^e siècle », relié en vélin blanc, milieu et filets dorés sur les plats, tranches dorées, ayant appartenu à Jean Bazillac, ancien banquier à Mirande (Gers) s'est vendu aux enchères publiques, Salle

de l'Athénée à Bordeaux, le 28 avril 1891, et fut adjugé pour la somme de 510 francs à M. Lacourt, antiquaire, 53, cours de Tourny à Bordeaux.

Voir notice n° 11, p. 2 du *Catalogue de la Bibliothèque de M. Jean Bazillac* (Bordeaux, Libr. Vve Moquet, 1891, VIII-112 p.).

Les renseignements relatifs aux conditions de la vente de cet exemplaire sont donnés par J.-A. Michelet (p. 478 in *Poètes gascons du Gers*) et repris par J. Vinson (tome II, pp. 527-528 in *Bibliographie de la langue basque*) qui avait pu « grâce à l'amabilité de MM. L. Brouillier et Paul Chollet » consulter cet exemplaire quelques jours avant sa vente. J. Vinson décrit l'ouvrage comme ci-dessus, le juge « en parfait état » et lui donne les mesures de 135 × 91 ^m/_m.

Exemplaire perdu :

La notice du Catalogue de la Bibliothèque de M. Jean Bazillac (cf. ci-dessus) révèle qu'un « exemplaire se trouve indiqué au Catalogue de la Bibliothèque de Bordeaux ; il a été égaré depuis ». Un exemplaire des *Psaumes* est en effet inscrit au n° 244, p. 22, du *Catalogue des Livres composant la Bibliothèque de la Ville de Bordeaux. Théologie* (Paris, Imprimerie Royale, 1842. X-270 p.).

A. Durrieux (p. 51 de sa réédition des *Psaumes*, 1895) parle de cet exemplaire « avant son détournement ». De même J.-A. Michelet (p. 478 in *Poètes gascons du Gers*) évoque cet exemplaire « soustrait par un fervent peu scrupuleux ». J. Vinson (tome I, pp. XLIV-XLV) ne l'a point vu.

Il aurait donc disparu entre les années 1842 et 1891.

Références de ventes publiques :

— Notice n° 607, p. 90 in *Catalogue de la Bibliothèque de feu M. Charles Nodier*. — Paris, Técheiner, 1844. — VII-200 p. ; 22 cm. — (Vente en avril 1844).

Vendu 65, selon le *Manuel du Libraire* de Brunet.

— Notice n° 1051 in *Catalogue des livres composant la Bibliothèque linguistique de M. le Marquis de la Ferté Sénectère* [Vente le 15 avril 1873 et jours suivants]. — Paris, Antonin Chossonnery, 1873.

Vendu 120 francs, selon J. Vinson, tome I, pp. 25-26, note 1, en maroquin vert antique.

— Notice n° 300, page 87 in *Catalogue des livres rares et précieux composant le cabinet de feu M. le Baron de Ruble*. — Paris, Em. Paul et fils et Guillemin, 1899. —

XVI-192 p. ; 28 cm. — (Vente le 29 mai 1899 et jours suivants).

Vendu le 2 juin 1899 au prix de 260 francs, selon J.-A. Michelet.

- Notice n° 3016, page 463, tome I in Catalogue des livres rares et précieux de la bibliothèque de feu M. le Comte de Mac-Carthy Reagh. — Paris, De Bure, 1815. — XVIII-583 + 2-473 p. ; 22 cm.

Exemplaire relié en mouton rouge. Une liste de prix, rédi-gée par De Bure en 1817 et conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris indique le prix de 39 francs et l'acquéreur : « Le Duc ».

- Notice n° 1416 du Catalogue de la Vente Leduc.
Vendu 8 francs, selon Graesse, *Trésor des livres...*

Bibliographie :

CASTELLANE, p. 49.

BRUNET, Lettre à M***, p. 7.

BRUNET, Notices et extraits, pp. 88-93.

JANNET, Journal de l'Amateur de Livres, 1850, tome III, p. 156 et sq.

BRUNET, Manuel du Libraire, tome 4, col. 929.

GRAESSE, Trésor des livres, tome 3, pp. 30-31.

NODIER, Description raisonnée d'une jolie collection, n° 607.

MARY-LAFON, p. 273.

REBOUL, n° 195.

BOVET (Félix). — Histoire du Psautier des Eglises Réformées.
— Neuchâtel-Paris, Libr. Gén. J. Sandoz - Libr. Grasset, 1872. — XIII-344 p. (p. 305).

VINSON, Bibliographie de la langue basque, tome I, pp. XLIV-XLV, pp. 25-26 (note 1), pp. 416-417 ; tome II, pp. 527-528.

CAMELAT, La littérature gascoue, pp. 13 et sq.

CIORANESCU, XVI^e siècle, n° 10535.

DESGRAVES-MEGRET, BBA Toulouse, p. 95, n° 160.

Une réédition avec introduction, notes, traduction française et musique a été publié à 100 exemplaires par Alcée Durrieux (Auch, impr. Gaston Foix, 1895. 383-XLVIII p. ; 19 cm.) (Bordeaux BM = PF. 150 et B. 6405 — Béziers CIDO). Voir, pour les détails de cette réédition et les conditions de sa réalisation, les 4 pages du Bulletin de souscription inséré dans la livraison d'avril 1894 de la Revue de Gascogne.

PSAUMES
DE DAVID VIRATZ
EN RHYTHME GASCON PER
PEY DE GARROS LAYTO-
RES, DEDICATZ A LA SEREA MAI-
stat de la Regina de Nauarra.



A TOLOSA,
Per Jacques Colomes Impremedo Ju-
rat de l'Vniuersitat, dam priuilegi deu Rey.

1565.

B6 2369

POESIAS
 Gasconas de PEY de
 Garros-Laytorès dedicadas a
 Magniphice poderos Prin-
 cep lo Princep de Na-
 uarra son Seño.

Ex dono P. Garrosij.



A TOLOSA

Per Jammes Colomes Impremedo Jurat
 de l'Vniuersitat. 1567

4. 1567 :

POESIAS / Gasconas de PEY de / Garros Laytorès dedicadas
a / Magniphic e poderos Prin- / cep lo Princep de Na- /
uarra son Seno. / [marque d'imprimeur] / A TOLOSA. /
Per Iammes Colomes Impremedo Iurat / de l'Vniuersitat.
1567. /

[A 1 r°] [titre]

[A 1 r°] [bandeau avec tête grotesque, deux enfants et deux
serpents] / A Magnific e pode- / ros Princep, lo
Princep de Nauarra PEY / de GARROS son Lejau
Subjéc / e corau / seruido S. / AQueste liberót a
tu Prince s'adrefsa / ...[dédicace en occitan au
futur Henri IV alors âgé de 14 ans]

A iij [r°] .../ AV LECTEVV. / AMy Lecteur, Noz deux
lågages princi- / paux, söt le Fräçois celtique, et
le Gas- / con : Ie Parleray du noſtre. [considéra-
tions, en français, sur les mérites respectifs des
langues occitane et française]...

[A 4 r°] .../ EGLOGA I. /... [8 églogues, « Vers heroicz »,
4 épîtres dont la 4^e n'est pas de Garros]

L [1 v°] .../ Cant nobiau. /... [et chanson et élégie]

[L 4 v°] .../ FIN. /

In-4° de 44 feuillets non chiffrés, signés A-L 4.

Ainsi que le remarque Prosper Masson dans son catalogue
manuscrit du Fonds Rohegude de la Bibliothèque Municipale
d'Albi, il existe quelques inexactitudes dans les réclames.
Celles du bas des feuillets B4v°, E1r° et H4v° ne correspon-
dent pas au début du texte des feuillets C1r°, E1v° et I1r°.

Parfois attribuée à l'imprimeur lyonnais Barthélemy Honorat
aux marques duquel elle ressemble effectivement par les élé-
ments qui la composent, la marque d'imprimeur figurant au
titre des *Poesias* de Pey de Garros se distingue des différentes
versions de la marque de B. Honorat (cf. Baudrier, Biblio-
graphie lyonnaise, tome 4, pp. 115-119) par l'orientation
inverse, à droite, de la « buire inclinée arrosant une fleur
plantée » et par l'absence de toute devise. La marque des
Poesias, d'un plus petit format et d'apparence plus mo-
deste par son encadrement, est la marque propre de l'im-
primeur toulousain Jacques Colomiès (1490-1570). Celui-ci
l'utilisa à maintes reprises ; ses successeurs aussi.

Un exemplaire parfaitement identique de la marque de J. Colomiès a été attribuée au marchand libraire lyonnais Antoine Bastide (cf. Baudrier, *Bibliographie lyonnaise*, tome I, page 26). Cette attribution apparaît d'autant plus douteuse que Baudrier ne répertorie sous le nom de ce libraire (non imprimeur) qu'un seul et unique ouvrage et ne dispose de la moindre précision biographique ou professionnelle sur ce libraire. Le second argument semble plus déterminant : ce seul ouvrage connu portant le nom du libraire A. Bastide, « composé par I. Prevost, de Tolose », contenant une pièce liminaire dédicatoire de quelques vers latins signés par « G. Yd rard ? Sen. Thol. » est plus vraisemblablement un produit des presses toulousaines (des successeurs de J. Colomiès ?) vendu à Lyon « par Antoine Bastide, marchand libraire » et non une impression lyonnaise.

Exemplaires conservés :

PARIS, Bibliothèque Nationale = Res. Ye. 863.

Dans une reliure de parchemin avec traces de 2 lanières. 180 × 135 ^{mm}. Porte l'ancienne cote Y 6195, apparaît dans le *Catalogue des Livres imprimés de la Bibliothèque du Roi. Belles-Lettres. Tome I* (Paris, Imprimerie Royale, 1750) et présente au titre l'estampille 15 de Bruno et Josserand.

Comporte deux additions manuscrites de vers aux feuillets E4v° et H4v° et quelques corrections d'orthographe et de ponctuation.

LONDRES, British Library = 241. I. 14.

Dans une reliure de plein maroquin olive aux armes dorées de Jacques-Auguste de Thou (1553-1617) et de sa première épouse Marie Barbançon.

La première page de garde porte l'inscription manuscrite « Bibl. du Roy. J. 6195 » (référence à l'exemplaire de la Bibliothèque Nationale de Paris) et la cote 3C.P.T.3.C.163 (cote de la Bibliothèque de Rohan-Soubise. Cf. Coron (Antoine), Note sur les cotes dites de la bibliothèque de Thou, pp. 339-357, in *Bulletin du Bibliophile*, 1982, III.

Provient des bibliothèques de De Thou, Soubise, Paris et du Roi George III d'Angleterre (1738-1820). Acquis par le British Museum en 1823 ; présente, au titre et à la dernière page, l'estampille rouge du don George III. Ne comporte aucune correction ou addition manuscrite aux feuillets E4v° et H4v°. 178 × 130 ^{mm}.

TOULOUSE, Bibliothèque Interuniversitaire Arsenal = Rés. 35.293.

Dans une reliure de plein maroquin vert avec grand fleuron doré au milieu des plats, signée Hardy. 175 × 120 ^m/_m.

Provient des bibliothèques Meerman et Solar. Ne contient aucun ex-libris ou note manuscrite.

Entré en janvier 1907, d'après le registre d'inventaire. Provient très vraisemblablement de la collection de F. Tailhades dont la B.I.U. de Toulouse fit l'acquisition en 1906 (par achat ?). Il s'agirait alors de l'exemplaire cité par Jean Ducamin (p. 289 *in* Herran ou l'Arlot-qui-pleure. Eglogue 4° de Pey de Garos ; pp. 289-305 *in* Mélanges Chabaneau. Volume offert à Camille Chabaneau... ; Erlangen, Romanische Forschungen, 1907) : un « précieux et rare exemplaire qui appartient à M^{lle} Tailhade, fille de l'éditeur de d'Astros et dont nous devons la connaissance et la communication à M. Jeanroy ».

ALBI, Bibliothèque Municipale = Rochegude 2436.

Dans une reliure de demi-maroquin rouge avec papier moiré passé, dos long orné à 3 nerfs. 174 × 123 ^m/_m.

Présente au titre une estampille à l'encre noire de l'Abbaye Saint-Germain des Prés. A la page de titre, au-dessus de la marque, figure un « Ex dono P. Garrossij » de la même écriture que les additions manuscrites des feuillets E4v° et H4v°. Le vers manuscrit du feuillet H4v° est fortement raturé et illisible.

Cet exemplaire appartient au fonds d'ouvrages légués par l'amiral Henry Paschal de Rochegude (1741-1834) à la Ville d'Albi.

VERSAILLES, Bibliothèque Municipale = Goujet 23 in-4°.

Ancienne cote : E. 243. c. Dans une reliure en veau avec dos à nerfs orné et tranches rouges. 155 × 110 ^m/_m. Provient de la bibliothèque de l'Abbé Claude-Pierre Goujet, bibliographe du XVIII^e siècle. L'inventaire manuscrit du fonds Goujet (postérieur) indique : « exemplaire vendu 7 guinées à la vente de la Bibliothèque Richard Heber ».

L'exemplaire ne contient aucune note ou addition manuscrite.

PARIS, Bibliothèque Mazarine = 10917 o Rés.

Dans une reliure de parchemin. 170 × 128 ^m/_m.

Cet exemplaire figure sans cote dans l'inventaire de la bibliothèque dressé à la mort de Mazarin en 1661. Il doit figurer dans les listes manuscrites des livres achetés par Naudé pour Mazarin (BN, ms. nouv. acq. frses. 5764 et 5765). L'ancienne cote 12804 (figurant au contreplat supérieur) lui fut attribuée lors de l'installation des livres dans l'actuelle Mazarine par le bibliothécaire François de La Porterie. Puis, dans la première moitié du XVIII^e siècle, le bibliothécaire Pierre Desmarais lui attribua la cote 10831. Enfin, fin XIX^e - début XX^e siècle, on lui donna sa cote actuelle. L'exemplaire porte trace d'une cote de réserve, aujourd'hui abandonnée : R. 215.

Exemplaire non localisé :

Christian Anatole in *Echo des Poésies* de Pey de Garros au XVI^e siècle ; pp. 119-127 in *Revue des Langues Romanes*, tome LXXXII, 1976) note que Gian-Vincenzo Pinelli (Naples 1535 - Padoue 1601), bibliophile richissime, mécène généreux et bon connaisseur des langues anciennes et modernes, reçut un exemplaire des *Poesias* de P. de Garros, le 7 juillet 1585, de l'un de ses correspondants, Jacques Corbinelli, Florentin installé à Paris à la suite de Catherine de Médicis.

Un exemplaire pourrait donc se trouver en Italie. Nous n'avons pu le localiser en bibliothèques publiques.

Références de ventes publiques :

- d'Estrées, en 1740, vendu 3 francs (selon Brunet, *Lettre à M****).
- Soubise, vendu 12 francs, devenu l'exemplaire de Londres.
- Pâris, vendu 1 l. 12 sh. (*Bibliotheca Parisiana*, 1791, n° 250, p. 56 : « green morocco, very scarce, with the arms of Thuanus »), devenu l'exemplaire de Londres.
- Mirabeau, vendu 10 francs.
- Meerman, vendu 13 flor. 50 c. (*Catalogue*, tome I, p. 151, n° 509).
- Richard Heber, vendu 7 l. 7 sh.
- Delaroche, en mars 1837, vendu 50 francs (*Catalogue*, n° 218).
- Félix Solar, en 1860, vendu 142 francs (*Catalogue*, p. 246, n° 1473).
- M. de Clinchamps, en mai 1860, *Catal. Vente*, notice n° 337, rel. mar. bleu, tr. dor. signée Niédree.

Bibliographie :

CASTELLANE, p. 49.

BRUNET, Lettre à M***, p. 7.

BRUNET, Notices et extraits, pp. 88-93.

BRUNET, Manuel du libraire, tome 2, col. 1495.

GRAESSE, Trésor des livres, tome 3, page 30.

MARY-LAFON, p. 273.

REBOUL, n° 195.

J. VINSON, Bibliographie de la langue basque, tome I, pp. 416-417.

Vincenzo CRESCINI, Per gli studi romanzi, Padova, 1892, p. 185.

CAMELAT, La littérature gascoue, 1950, pp. 13-19.

DESCRAVES-MEGRET, BBA Toulouse, p. 98.

Une réédition des *Poesias* avec introduction, notes et traduction française a été donnée à 100 exemplaires par Alcée Durrieux (Auch, impr. Gaston Foix, 1895. 359 p. ; 19 cm.) (Bordeaux BM = B. 6406 et PF. 4570 - Béziers CIDO).

Plus récemment, André Berry a publié le texte de sa thèse complémentaire : Les Eglogues de Pey de Garros, suivies du Chant Nuptial. Texte de 1567 avec une traduction, des mots et un glossaire. (Toulouse, Edouard Privat, 1953 ; 144 p. ; Bibliothèque Méridionale, 1^{re} série, tome XXIX).

ANNEXE

Poème faussement attribué à Pey de Garros.

L'écrivain de Castelnaudary, Auguste Fourès (1848-1891), mentionne dans l'un de ses ouvrages (p. 27 in *La Bibliothèque de la Ville de Castelnaudary*. — Albi, impr. Henri Amalric, 1891. — 38 p.) : « à la page 203 [des Œuvres de Jean de la Gessée (1)], on trouve un sonnet de A.P. Garros, poète gascon ».

Publiées à Anvers par Christophe Plantin, en 1583, *Les Premières Œuvres Francoyses de Jean de la Jessée* (4 tomes

en 2 volumes) (2) ne contiennent pas de poèmes de Pey de Garros. Mais seulement (au premier volume, tome I, 6^e livre des Jeunesses, p. 203, feuillet N6r°) un poème de La Gessée dédié : « A.P. DE GARROS, / Poëte Gascon. / ».

MVSE, dont le trauail, le bruit, & la venüe,
Sçait parmy la Güyenne en ton nom esmouuoir
Mille gentilz espritz, amoureux du sçauuoir :
Pren ce Vœu que ie sacre à ta gloire auenuë.

Nostre Gasconne langue aus François incognüë,
Leur monstre desormais ta grace, & ton pouuoir :
Et par voix, & par art, nous fait comprendre, & voir,
Et la source, & le cours, de ta veine cognüë.

Deia le vieil Tityre, enflant son chalumeau,
Prez de ses bœufs paisfants te chante sous l'ormeau :
Mesmes Daid t'apelle à sa Harpe Chrestienne.

Et moy pour t'honorer d'vn plus recent honneur,
(Comme venant aprez l'vne & l'autre Sonneur :)
A ta teste inuité ie t'inuite à la mienne.

NOTES

(1) Jean de la Jessée (c. 1551 - c. 1596), de Mauvezin, secrétaire de la Chambre du Duc Francis d'Anjou et d'Alençon, frère du roi, voyagea en Angleterre et en Flandre et séjourna à Anvers en 1582-1583. « Catholique de surface ou secrètement protestant, ayant des amis des deux bords » (Henri Weber, *La création poétique au XVI^e siècle en France, de Maurice Scève à Agrippa d'Aubigné*. Paris, Nizet, 1956), admirateur de Ronsard et de Du Bellay.

Alexandre Cioranescu (*Bibliographie de la littérature française du seizième siècle*. Paris, 1959, pp. 392-393) donne la liste de ses œuvres et des études dont il a fait l'objet.

(2) Paris, BN (Rés. Ye 486-487 et Rés. Ye 488 ; Londres, BL (839.h.25 & 26) ; Bruxelles BR ; Anvers, Musée Plantin Moretus (R.58.11 et R.54.21) ; Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanès ; Paris, Arsenal (4° B 2923 (1-2)).

ADDITIF

La rédaction de la communication ci-dessus a été achevée, dans sa version définitive, le 30 octobre 1981.

Un an plus tard, il nous a été donné de retrouver l'exemplaire des *Psaumes de David* signalé comme « non localisé » dans la notice ci-dessus. Le 23 septembre 1982 précisément, son propriétaire, Monsieur l'Abbé De Laforcade, de Pau, nous en a permis la consultation. L'exemplaire, en parfait état et en condition d'époque, mesurant 135 × 90 ^m, relié en plein vélin à recouvrements, dos sans nerfs orné, grand fleuron doré au centre des plats, a appartenu au Marquis du Vivier (membre de la famille protestante De Luze venue de Suisse au XVIII^e siècle et établie en Bordelais) qui le céda à l'un de ses employés, M. Marcel Pedemenjou (décédé à Jurançon) duquel le tient son actuel possesseur.

BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE

COUTURE (Léonce). — Etudes sur les écrivains lectourois [Pierre de Garros : série de 10 articles] in *Le Lectourois*, 10 novembre 1861 - 23 février 1862.

DUCAMIN (Jean). — Herran ou l'Arlot-qui-pleure. Eglogue 4^e de Pey de Garros. — pp. 289-305 in *Mélanges Chabaneau*. Volume offert à Camille Chabaneau à l'occasion du 75^e anniversaire de sa naissance, par ses élèves, ses amis et ses admirateurs. — Erlangen, 1907. — (Genève, Slatkine Reprints(1973).

PIC (Andrèu). — L'Obre de Pey de Garros. — pp. 118-122 RECLAMS..., 40au anade, n° 5, Heurè de 1936.

BOURCIEZ (Jean). — Les *Vers Heroicz* de Pey de Garros. — pp. 263-267 in RECLAMS..., 40au anade, n° 9, Yulh de 1936.

PIC (Andrèu). — Adentour de l'obre de Pey de Garros. — pp. 51-53 in RECLAMS..., 48au anade, n° 4-6, Abriu-Yulh de 1944.

PIC (Andrèu). — Pramou de las obres de Pey de Garros. — pp. 121-123 in RECLAMS..., 48au anade, n° 10-12, Octubre-Més mourt de 1944.

PIC (Andrèu). — Lous noums de persoune en las Eglogues de Pey de Garros. — pp. 183-187 in RECLAMS..., 51au anade, n° 11-12, Noubèmbre-Mes mourt de 1947.

PIC (Andrèu). — Lous noums de persoune en las Eglogues de Pey de Garros. — pp. 18-20 in RECLAMS..., 52au anade, n° 1-2, Yenè-Heurè de 1948. (La mention finale « que seguira » appelle une suite qui ne sera pas publiée.)

BERRY (André). — Pey de Garros, poète gascon du XVI^e siècle. Thèse présentée pour le doctorat ès lettres, Paris, 1948. (Bibliothèque de la Sorbonne : W 1949 (28)).

PIC (Andrèu). — Causes de la nouste Gascogne antic. Lou « balestè » de l'Eglogue quoa tau de P. de Garros. — pp. 41-43 in RECLAMS..., 52au anade, n° 4-6, Abriu-Yulh de 1949.

PIC (Andrèu). — I. « L'aurélhe en la mousse » de l'Eglogue permère de P. de Garros. II. « L'esquindroulh » de la mediche Eglogue. — pp. 13-15 in RECLAMS..., 57au anade, n° 1-2, Yenè-Heurè de 1953.

BERRY (André). — Les Eglogues de Pey de Garros, suivies du Chant nuptial. Texte de 1567 avec une introduction des notes et un glossaire. — Toulouse, Editions Edouard Privat, 1953. — 144 p. ; 21 cm. — (Bibliothèque méridionale, 1^{re} série, tome XXIX).

BASTARD (Antoine de). — A propos de Pierre de Garros. — pp. 80-85 in Dis Aup i Pirineu. — Avignon, Aubanel, 1954. — (« Collection des Amis de la Langue d'Oc »).

SAINT-BÉZARD (Marcel de). — Compte rendu de *André Berry. Les Eglogues de P. de Garros.* — pp. 27-28 in RECLAMS..., 58au anade, n° 1-2, Yenè-Heurè de 1954.

BASTARD (Antoni de). — Compte rendu de *André Berry. Les Eglogues de P. de Garros.* — pp. 117-118 in RECLAMS..., 58au anade, n° 9-10, Octobre de 1954.

BEC (Pierre). — Compte rendu de *André Berry. Les Eglogues de P. de Garros.* — p. 187 in Oc, n° 198, Automne 1955.

BERRY (André). — Pey de Garros. — pp. 5-37 in *Revue de Langue et Littérature d'Oc*, n° 11, 1962.

BERRY (André). — Les Psaumes de Pey de Garros. — pp. 319-351 et 499-525 in Bulletin de la Société Archéologique du Gers, 1965.

Colloque sur Pey de Garros et son temps. La situation Culturelle de l'Aquitaine méridionale au XVI^e siècle. Auch-Lectoure, 15-17 avril 1965. — pp. 313-445 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 4^e série, n^o 3, Printemps 1968.

BERRY (André). — La Troisième épître des Poesias Gasconas, manifeste littéraire de Pey de Garros. — pp. 323-431 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 1968.

BERRY (André). — Le Cant nobiau de Pey de Garros. — pp. 423-431 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 1968.

BERRY (André). — Succès, influence et place littéraire de Garros. — pp. 433-445 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 1968.

LAFONT (Robert). — La Vision du gascon écrit chez Pey de Garros. — pp. 405-415 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 1968.

LARRIERU (Mary). — Famille et descendance de Pey de Garros. — pp. 397-403 in Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, 1968.

LAFONT (Robert). — Renaissance du Sud. Essai sur la littérature occitane au temps d'Henri IV. — Paris, Gallimard, 1970. — 312 p. — (Coll. « Essais », CXLIX). Voir pp. 51-106 : La Gascogne militante.

LAFONT (Robert) et ANATOLE (Christian). — Nouvelle Histoire de la Littérature Occitane. — Paris, Presses Universitaires de France, 1970. — 2 vol., 851 p. Voir Pey de Garros, pp. 289-299.

GARAVINI (Fausta). — La Letteratura occitanica moderna. — Firenze-Milano, G.S. Sansoni - Edizioni Accademia, 1970. — 274 p. Voir Pey de Garros, pp. 18-20.

BERRY (André). — Les Vers heroicz de Pey de Garros. — pp. 153-170 in Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière. — Liège, Soledi, 1971. — Tome I.

ANATOLE (Christian). — Echo des poésies de Pey de Garros au XVI^e siècle. — pp. 119-127 *in* Revue des Langues Romanes, 1976, tome LXXXII.

GARDY (Felip). — L'Arcadia contra l'istòria. Peir de Garròs e Robert Ruffi. — pp. 62-74 *in* Oc, An 58, Nova Tièira, n^o 12, Décembre de 1981.

LAFONT (Robert). — Texte de la « nation », du « pays » et du « peuple » : le statut de l'écriture occitane ; l'exemple de Pey de Garros. — pp. 35-52 *in* Revue des Langues Romanes, tome LXXXVI, 1982, n^o 1.

